

# 三个火枪手

大仲马著

上册

上海译文出版社

# 三个火枪手

大仲马

卷一

上海译文出版社



# 三个火枪手

---

[法]大仲马著 李青崖译

上册



上海译文出版社

# 三个火枪手

---

〔法〕大仲马著 李青崖译

下 册



上海译文出版社

Alexandre Dumas  
**LES TROIS MOUSQUETAIRES**

根据 Nelson Éditeurs, Paris;  
Calmann-Lévy Éditeurs, Paris 译出

**三个火枪手**

上册

(法) 大仲马 著

李青崖 译

上海译文出版社出版

上海延安中路 967 号

新华书店上海发行所发行

上海群众印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 14.375 插页 2 字数 300,000

1978 年 10 月第 1 版 1978 年 10 月第 1 次印制

印数 1—100,000 册

书号: 10188·58 定价: 1.40 元



Alexandre Dumas  
LES TROIS MOUSQUETAIRES

根据 Nelson Éditeurs, Paris;  
Calmann-Lévy Éditeurs, Paris 译出

三个火枪手

下册

(法)大仲马著

李青崖译

上海译文出版社出版

上海延安中路 967 号

新华书店上海发行所发行

上海群众印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 14.25 插页 2 字数 290,000  
1978 年 10 月第 1 版 1978 年 10 月第 1 次印刷  
印数 1—100,000 册

书号: 10188·59 定价: 1.35 元

## 原 序

将近一年以前，为了编写一部路易十四的历史，我曾经到王室图书馆搜求过资料，在无意中见到了一部名叫《达尔大尼央先生回忆录》的书；那是荷京阿姆斯特丹的红石书店排印的，当年法国大多数作家设若要暴露真象，而又不愿被人送进巴士底狱去住一个或长或短的时期，总是在国外发行自己的著作。那部书的名字吸引了我，所以我得到馆长先生的许可后，带回家中饱览了一遍。

现在我并不想在这里分析这部奇书，而只想把它介绍给我的重视时代写照的读者们。他们一定能在书中找得着好些出自名手的速写人象。这类人象虽然常常画在营房门上或者小酒店墙上，不过在那部奇书当中，读者还认得出不少和昂革底尔先生①的历史著作中相似的人物：譬如路易十三②、奥地利的安娜公主、黎塞留、马萨林③和当时大多数廷臣的形象。

不过，正象人们知道的，能使诗人的变幻无常的头脑受到影响的东西，广大的读者不一定对它会产生印象。所以，我们如同

---

① 昂革底尔是法国十八世纪的一个历史学者。

② 路易十三是十七世纪法国国王。

③ 安娜原是西班牙的公主，因其外祖父是奥地利皇帝，故亦称奥地利的安娜公主，她和黎塞留的故事详见本书正文。马萨林是黎塞留的继任人。

旁人无疑会欣赏的那样，在欣赏我们提到的详情细节的时候，我们最注意的事情一定是以前谁也没有留心过的。

达尔大尼央在他的《回忆录》里，提到自己第一次去謁见御前火枪队队长武来韦勒先生的时候，在前厅看见三个青年人，他们的名字是阿多斯、波尔朵斯和阿拉密斯，都是这个久享盛名的火枪队里的火枪手；而达尔大尼央当时正在求人给他参加这个队的光荣。

我应当承认：我一看见这三个奇怪的人名，就立刻想到那全是隐名，倘若不是那几个使用隐名的人由于脾气古怪，或者由于心绪不佳，或者由于境遇困难，在投入火枪队披上队里的那种简单的大外套的那一天自动选择①的，那就是达尔大尼央故意编造出来，借此掩护三个也许很有名望的姓氏。

这三个古怪的人名有力地引起了我的好奇心，所以从那一天起，我一直忙着在近人著作中去寻觅他们的踪影，不过却一直白费了许多气力。

为了这个目的，仅仅我翻过的那些书的书目也可以编成整整一章书，那也许很能使人增长见识，不过读者肯定不会有多大兴趣。所以我们只告诉读者，说我们因为劳而无功感到灰心快要放弃搜求工作的时候，却在我們那位著名的博学的友人保朗·巴礼斯先生②的指点下，找到了一部对开本的手稿，书号是“四七七二”或者“四七七三”，我现在已经记不清楚，不过标题是：《德·拉费耳伯爵回忆录》，副标题是：《有关路易十三末年和路易十四初年间的一部分大事的随笔》。

---

① 因投军而用隐名是法国当时的一种风尚。

② 保朗·巴礼斯是法国十九世纪的文学史家。



我們当时的愉快程度是誰都猜得着的，因为翻开那部被我們視為最后希望的手稿，我們竟在第二十面找到了阿多斯这个人名，在第二十七面找到了波尔朵斯，在第三十一面找到了阿拉叻斯。

在历史学发展到这样进步的时代，发现一部完全沒有人知道的手稿，这几乎使我們看做是若有神助！所以我們赶忙請求允許我們把它排印出来，希望我們有一天如果不可能，很大部分是不可能，帶着自己的著作去进法兰西語文学院①的时候，却可以帶着旁人的著作去进金石学和文学院②。我們应当声明我們的要求被惠然接受了；目前有些帶有恶意的人常說我們的政府不大关心文人，所以我們的声明也就是一种公开的辟謠。

我們今天把这部珍貴的原稿的第一部分獻給讀者們，替它題上了一个适当的名字，我們还向讀者們預約：倘若这第一部分如同我們所深信的，得到它应得的成績，我們就繼續发表它的第二部分③。

替它題了名，就象是教父一样，成了第二父亲，因此我們提請讀者注意：倘若因为这部书而感到愉快或者感到厌烦，关系全在我們，与拉費耳伯爵无关。

这些話交代完毕后，于是言归正传。

---

① 法兰西語文学院是法国一个国立的学术研究机构，主要任务是整理字典資料和研究語法。和其他四个学院組成法兰西学院。

② 金石学和文学院也是組成法兰西学院的五个学院中的一个，主要任务是从事考古学、历史学和文学的研究。

③ 第二部分即此书的續集《二十年後》。伍光建先生曾譯本书，名《俠隱記》，《二十年後》名《續俠隱記》。

## 内 容 提 要

本书是法国著名作家大仲马的代表作。它以法兰西国王路易十三朝代和权倾朝野的红衣主教黎塞留掌权这一时期的历史事实为背景，描写三个火枪手阿多斯、波尔朵斯、阿拉密斯及其朋友达尔大尼央如何忠于国王，与黎塞留进行斗争，从而反映出统治阶级内部勾心斗角的种种情况。

## 目 次

原 序	III
-----	-----

### 上 册

第 一 章	父亲的三件赏赐	3
第 二 章	忒来韦勒先生的前厅	23
第 三 章	初次谒见	36
第 四 章	阿多斯的肩膀、波尔朵斯的斜带 和阿拉密斯的手绢	50
第 五 章	国王的火枪手和红衣主教的卫士	61
第 六 章	法兰西王路易十三	74
第 七 章	火枪手的家务	97
第 八 章	宫廷里的一件计谋	108
第 九 章	达尔大尼央的表现	118
第 十 章	一只十七世纪的老鼠笼子	128
第 十 一 章	计谋错综复杂了	141
第 十 二 章	巴京汉公爵, 乔治·韦烈尔斯	163
第 十 三 章	波那雪先生	173
第 十 四 章	麦安的那个人	184
第 十 五 章	司法人员和军人	197
第 十 六 章	掌玺大臣赛基埃又想打钟驱魔了	207

第十七章	波那雪两口子	· · · · ·	· 221
第十八章	情夫和本夫	· · · · ·	· 237
第十九章	作战计划	· · · · ·	· 246
第二十章	旅行中	· · · · ·	· 258
第二十一章	吴英德伯爵夫人	· · · · ·	· 273
第二十二章	美尔来宋舞	· · · · ·	· 284
第二十三章	约会	· · · · ·	· 292
第二十四章	高阁	· · · · ·	· 306
第二十五章	波尔朵斯	· · · · ·	· 318
第二十六章	阿拉密斯的论文	· · · · ·	· 341
第二十七章	阿多斯的配偶	· · · · ·	· 363
第二十八章	归途中	· · · · ·	· 387
第二十九章	追求装备	· · · · ·	· 407
第三十章	米莱狄	· · · · ·	· 418

三

三

# 目 次

## 下 册

第 一 章	英国人和法国人 . . . . .	431
第 二 章	律师的一顿午饭 . . . . .	440
第 三 章	侍女与夫人 . . . . .	452
第 四 章	阿拉忒斯和波尔朵斯的装备 . . . . .	464
第 五 章	猫在黑夜全是灰色的 . . . . .	475
第 六 章	报仇的梦 . . . . .	485
第 七 章	米莱狄的秘密 . . . . .	495
第 八 章	阿多斯坐享其成地得到了装备 . . . . .	503
第 九 章	一个幻象 . . . . .	516
第 十 章	一个怕人的幻象 . . . . .	527
第 十 一 章	围攻拉罗舍勒 . . . . .	537
第 十 二 章	昂茹葡萄酒 . . . . .	552
第 十 三 章	红鸽巢客店 . . . . .	562
第 十 四 章	铁火炉烟囱管的用途 . . . . .	571
第 十 五 章	两口子会面 . . . . .	582
第 十 六 章	圣日耳韦棱堡 . . . . .	589
第 十 七 章	火枪手的会议 . . . . .	598
第 十 八 章	家庭事务 . . . . .	620

第十九章	无法逃避的恶运	· · · · ·	· 639
第二十章	叔嫂间的谈话	· · · · ·	· 648
第二十一章	长官	· · · · ·	· 657
第二十二章	拘禁中的第一天	· · · · ·	· 671
第二十三章	拘禁中的第二天	· · · · ·	· 679
第二十四章	拘禁中的第三天	· · · · ·	· 689
第二十五章	拘禁中的第四天	· · · · ·	· 700
第二十六章	拘禁中的第五天	· · · · ·	· 710
第二十七章	一个古典悲剧的表演手法	· · · · ·	· 728
第二十八章	脱逃	· · · · ·	· 736
第二十九章	一六二八年八月二十三日 在朴次茅斯发生的事情	· · · · ·	· 747
第三十章	在法国	· · · · ·	· 760
第三十一章	圣衣会的女修道院	· · · · ·	· 767
第三十二章	魔头们的两个变种	· · · · ·	· 783
第三十三章	一滴水	· · · · ·	· 790
第三十四章	身披红斗篷的人	· · · · ·	· 808
第三十五章	审判	· · · · ·	· 814
第三十六章	处决	· · · · ·	· 824
结 局	· · · · ·	· · · · ·	· 830
尾 声	· · · · ·	· · · · ·	· 841
编后记	· · · · ·	· · · · ·	· 845

上 册





## 第一章

### 父亲的三件赏赐

一六二五年四月里的第一个星期一，《玫瑰故事》作者的故乡麦安①仿佛陷入了一种骚动里，简直象新教徒又来发动一次拉罗舍勒②的战役。好些市民看见妇女们向大街那方面跑，听见孩子们在门口叫唤，赶忙披起铠甲，拿起一支火枪或者一支长矛稳定自己不很安宁的心情，向着诚实的磨坊主客店赶过去。客店前面密密地挤着一大群人，大声喧嚷，越来越多，都想探听发生了什么事。

在那个时代，陡然而来的恐慌是常常发生的，难得有一天，各处都一律平静无事，也就是说，每天总有一两处城镇要把这类的乱子记入自己的案卷③。领主们彼此相打；国王和红衣主教对敌；西班牙和国王打仗。此外，除了这些或明或暗的、或者秘密或者公开的战争，还有盗贼，乞丐，新教徒，狼群以及大人物的跟班，和所有的人对敌。所以城镇里的人都长期配备好武装，抵御盗贼，抵御狼群，抵御大人物的跟班，也时常抵御领主和新教徒，间或还抵御国王，不过从来不抵御西班牙国王和红衣主教。由于养成了这种习惯，所以在上文所说的一六二五年四月里的第一个星期一，麦安的居民一听见闹轰轰的声音，并不问是否看见黄红两色的信号旗或者黎塞留④公爵部下的号衣，就都赶忙